

2012



新东方考研英语培训教材

考研英语

张满胜
。 编著

三步搞定 翻译及难句

- 图表分析句式结构，详解难句分析方法
- 总结译文翻译技巧，精品译文与君共赏
- 实战演练历年真题，规律方法易学易用

新东方考研英语培训教材

考研英语

三步搞定

翻译及难句

■ 张满胜 ◎ 编著 ■

图书在版编目(CIP)数据

考研英语三步搞定翻译及难句 / 张满胜编著. —杭州: 浙江教育出版社, 2010. 12

ISBN 978-7-5338-8766-7

I. ①考… II. ①张… III. ①英语—翻译—研究生—入学考试—自学参考资料②英语—句法—研究生—入学考试—自学参考资料 IV. ①H315.9②H314.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 239615 号

考研英语三步搞定翻译及难句

编 著 张满胜

责任编辑 李 春 姚心苗

责任校对 徐海娟

责任印务 陆 江

封面设计 王 琳

出版发行 浙江教育出版社

(杭州市天目山路 40 号 邮编: 310013)

印 刷 北京金盾印刷厂

开 本 787×1092 1/16

印 张 14.25

字 数 266 000

版 次 2011 年 3 月第 1 版

印 次 2011 年 3 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5338-8766-7

定 价 20.00 元

联系电话 0571-85170300-80928

电子邮箱 zjjy@zjcb.com

网 址 www.zjeph.com

版权所有·侵权必究

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请拨打服务热线: 010-62605166。



前言

PREFACE

我适合看这本书吗?

在回答这个问题之前,请问你在准备考研英语的过程中是否有下列这样的困惑:

“单词全认识,句子读不懂。”

“一看到长难句就蒙了,不知道它讲的是是什么。”

“对于长难句,只能理解只言片语,整个句子搞不懂。”

“遇到长难句,不能一遍就读懂。”

“有的句子自己能理解意思,但不好翻译成汉语。”

“在写作中,很难把握长难句。”

如果你在准备考研英语阅读或翻译的过程中常常遭遇上述困扰,那么这本书就是为你写的,因为精心研读完本书,你就能练就破解难句的“火眼金睛”,从此走进“英语无难句”的新境界!具体来说本书可以助你实现如下三大目标:

在阅读时,一遍读懂难句;

在翻译中,译出地道汉语;

在写作上,做到游刃有余。

本书为何能有如此功效?因为她具有以下四大特色。

本书的特色

一、揭示英语难句规律,详解难句分析方法

大家都知道“万变不离其宗”的道理,对于英语难句同样如此。英语难句是无限的,但难句结构规律是有限的。把握了难句结构规律,就等于掌握了破解难句大门的钥匙和密码,从而,见到任何复杂的难句,都能做到拨云见日,一眼看破其中的结构和各部分的逻辑修饰关系,而不再是一头雾水、一团乱麻!

在总结和发掘英语难句规律方面,本书做了很多开创性的工作,详细介绍了很多英语语言的本质规律。比如“左二右六”的定语结构规律;如“并联定语”、“串联定语”、“名词与其后置修饰语的分隔结构”等规律;此外还有英语造句普遍遵从的“尾重原则”、“右行原则”等。这些造句规律或原则是读者在其他难句书或语法书上看不到的,但是掌握它们又相当重要,因为这些规律可谓是英语句子构造的底层秘诀,如果不掌握这些秘诀,不仅无法读懂英语难句,同样也写不出地道的英语佳句!

在具体分析难句结构方面,本书率先提出要看虚词,尤其是介词和连词,这即是本书要重点介绍的有关考研翻译和难句分析“三步曲”中的第一步,“看虚词,分结构”(详见第一章内容),意思就是在进行句子结构分析或拆分的时候,我们要将注意力集中在分析句中虚词所表达的逻辑语义关系上。一直以来,我们中国学生在理解英语句子时,只看实词,不看虚词。因此即使搞懂了实词的词义,但由于句子逻辑修饰关系搞不懂,结

果依然不能理解整个句子的意思。于是，便会产生“对于长难句，只能理解只言片语，整个句子搞不懂”这样的尴尬，进而就开始“浮想联翩”，编造句子意思，结果导致理解上的偏差。

二、图表分析难句结构，妙语道破句法构造

在具体分析每个难句时，本书一般都采用两步分析法。首先在“图解难句”里，我们利用图表来分析难句结构，并配合文字简单解释难句的内部句法构造。其次，在“妙语点睛”里，我们通过文字再详细说明句子各部分内部的构造以及各部分之间的逻辑修饰关系。下面举例说明本书独创的“难句图表分析法”。比如 2007 年考研真题阅读第四篇文章中有这样一个长难句：

Meanwhile, the theft of information about some 40 million credit-card accounts in America, disclosed on June 17th, overshadowed a hugely important decision a day earlier by America's Federal Trade Commission (FTC) that puts corporate America on notice that regulators will act if firms fail to provide adequate data security.

对于这个句子，我们利用独创的图表分析法来分解其内部结构如下：

图解难句

Meanwhile, the theft of information about some 40 million credit-card accounts in America,		主语部分
disclosed on June 17th,		分词短语作定语，修饰上面整个主语部分
overshadowed		谓语动词
a hugely important decision	宾语中心词 decision	宾语部分
a day earlier by America's Federal Trade Commission (FTC)	修饰 decision 的定语	
that puts corporate America on notice	定语从句中的介词宾语 notice	
that regulators will act if firms fail to provide adequate data security.	补充说明 notice 的同位语从句，同位语从句中又带有 if 条件状语从句	

从上面图表我们看到，整个英语句子都在图表的最左列，而文字分析说明则是从图表的最右列开始，从右往左逐步深入到句子内部结构。比如，上面图表中最右列显示这个句子有四个主干部分：

- 1. 主语部分：Meanwhile, the theft of information about some 40 million credit-card accounts in America;
- 2. 作定语的分词短语：disclosed on June 17th;
- 3. 谓语动词：overshadowed;
- 4. 宾语部分：a hugely important decision a day earlier by America's Federal Trade Commission (FTC) that puts corporate America on notice that regulators will act if firms fail to provide adequate data security。

对于这个复杂的宾语部分，图表中又进一步分解为三个部分：

宾语中心词：a hugely important decision

修饰 decision 的定语：a day earlier by America's Federal Trade Commission (FTC)

修饰 decision 的定语从句：that puts corporate America on notice that regulators will act if firms fail to provide adequate data security。对于这个复杂的定语从句又进一步分解。

所以,通过对难句内部构造如此层层分解,整个句子各组成部分之间的修饰关系就一目了然了。我们看到,一个简单的图表就能代替大量的解释,清晰地表明句子内部构造关系。

三、精品译文与您共赏,总结译文翻译技巧

除了对难句规律和难句分析方法进行细致讲解之外,本书还详细探讨了如何把难句译成地道的汉语。本书提出分为两步完成。首先是初译,就是对英语原文进行局部的汉语替换,这其实是进行语义群翻译,这相当于译文的“半成品”。在初译过程中,主要是对句中的实词(如动词、名词、形容词)进行词义选择,这需要依据上下文语境灵活处理。这即是本书要重点介绍的有关考研翻译和难句分析“三步曲”中的第二步,“译实词,要讲究”(详见第二章内容)。

其次是终译,在语义群翻译的基础之上,对初步译文进行整合、调整,最终得到准确而地道的中文译文。在对译文进行加工处理的过程中,必然涉及中英文思维表达差异。这即是本书要重点介绍的有关考研翻译和难句分析“三步曲”中的第三步,“找差异,调语序”(详见第三章内容)。因此,本书重点讨论了英汉语言表达的各种差异,比如“英语重形合,汉语重意合”,因而提出“得意忘形”的翻译原则;比如“英语多长句,汉语多短句”,因而提出“化繁就简”的翻译原则;比如“英语定语在后,汉语定语在前”,因而提出“定语前移”的翻译原则;比如“英语多物称,汉语多人称”,因而提出“物非人是”的翻译原则;比如“英语多被动,汉语多主动”,因而提出“主动出击”的翻译原则,等等。若不掌握这些表达规律方面的差别,汉语译文往往会充满了浓浓的“英语腔”,而英语作文往往又会充满了很多“汉化英语”。通过研读本书,读者能够真正掌握英语难句的规律,读懂考研英语中的难句,从而为考研阅读和翻译服务。进而在此基础上,能够驾驭英语难句,写出地道的英语佳句,达到言传心声的境界。

四、实战演练历年真题,规律方法易学易用

最后,为了帮助读者更好地学会和掌握上述考研翻译及难句分析“三步曲”的方法,本书在第四章还专门利用历年考研翻译真题进行演练,向读者揭示出标准译文是如何炼成的。

最后,衷心希望本书能够帮助你从一个被英语难句束缚手脚的奴隶,到轻松驾驭英语难句的将军!

本书的选材

本书中的例句主要取材于1991年至今的考研真题,书中分析的例句几乎涵盖了历年考研英语中的所有难句。此外,还有部分例句来自四六级、托福等权威标准化考试。

致谢

这本书的成功出版凝结了很多人的辛勤劳动,感谢大愚文化公司的工作人员,有了你们的辛勤劳动才成就了此书。

书中如有疏漏或错误,欢迎广大读者不吝赐教,多提宝贵意见。或者,若读者朋友有其他与英语学习相关的问题,需要交流,都请与我电邮联系, email: zhangmansheng@hotmail.com。

张满胜

目 录

绪论：何谓考研翻译“三步曲”？	1
-----------------	---

第一章 “三步曲”之一：看虚词，分结构

1.1 引言	5
1.2 “三看”拆分法之：看动词，找宾语	7
1.3 “三看”拆分法之：看连词，分从句	11
1.4 “三看”拆分法之：看介词，定成分	16

第二章 “三步曲”之二：译实词，要讲究

2.1 译动词，要传神	30
2.2 译名词，要灵活	33
2.3 形容词，具体化	39
2.4 译代词，要还原	41
2.5 看拼写，防干扰	53

第三章 “三步曲”之三：找差异，调语序

3.1 英语定语在后，汉语定语在前——定语前移	55
3.2 英语多长句，汉语多短句——化繁就简	59
3.3 英语多前重心，汉语多后重心——重心后移	63
3.4 英语多物称，汉语多人称——“物非人是”	68
3.5 英语多被动，汉语多主动——主动出击	73
3.6 英语多静态，汉语多动态——动静转化	76
3.7 总结：英语重形合，汉语重意合——得意忘形	77

第四章 真题演练

2004年真题详解	83
2005年真题详解	96
2006年真题详解	108
2007年真题详解	120
2008年真题详解	133
2009年真题详解	145
2010年真题详解	157
2011年真题详解	173

附录一 难句结构之并列结构	188
附录二 并联定语、串联定语	195
附录三 右行原则	208
附录四 参考答案	211

绪论：何谓考研翻译“三步曲”？

我们知道，翻译一般来说可分为两个过程：理解(comprehension)与表达(reproduction)。就拿英译汉(English-Chinese translation)来说，我们首先需要能够准确地理解英语语言所要表达的意思，然后用地道的汉语把英语句子的意思表达出来。

理解是表达的前提，也是翻译的起点。对于考研翻译，大纲中明确指出，“主要考查考生准确理解概念或结构复杂的英语文字材料的能力”。这里我们看到，大纲要求考生能够做到：一是准确理解概念复杂的英语文字；二是准确理解结构复杂的英语文字。具体来说，前者是关于实词选义的问题，比如对句中的动词、名词以及形容词如何准确理解；而后者是关于句法结构的问题，主要是对英语句子的逻辑语义结构的正确理解，或者说是要把句子各个组成部分之间的逻辑修饰关系搞清楚。

表达难于理解，它是一个再创造的过程。对于考研翻译中的表达，大纲中明确规定，“要求译文准确、完整、通顺”。换言之，就是在准确理解英语原文的基础上，用通顺的中文把英文意思完整地表达出来。

理解与表达，不外乎有下列三种关系：

- A. 好理解，好表达
- B. 好理解，不好表达
- C. 不好理解，不好表达

显然，不存在第四种情况——“不好理解，但好表达”。因为对于一个英语句子，我们如果没有真正理解，要想准确表达则是不可能的。如果没有理解英语原文，即使是看似通顺的汉语译文，也必定是译者自己“浮想联翩”肆意编造出来的，而不会是英语原文真正要表达的意思。

所以说，表达要比理解更难。表达其实是一个再创作的过程，所以英文称之为 reproduction。相信读者有这样的体会：很多英语句子，我们能够理解其意思，但就是不能用很地道的汉语表达出来。然而，考研翻译是要求考生把英语句子的译文落实到书面上的，以供阅卷老师评分。考生不可能告诉阅卷老师说“这个句子的意思我懂了，但不知道如何用汉语表达”。

鉴于表达难于理解，我在这里建议考生可以把表达分为两步来实现：初译和终译。这样一来，对于一个考研翻译难句，由英语变成汉语需要经过下列三步来实现：

第一步，正确理解句子的结构，这是理解的过程。

第二步，初译，这是初步表达。

第三步，终译，这是最终表达。

以上这三步我把它们称为考研翻译“三步曲”。下面我来举例说明。

真题再现：1996年“英译汉”真题第72题

- (1) This trend began during the Second World War, when several governments came to the conclusion that the specific demands that a government wants to make of its scientific establishment cannot generally be foreseen in detail.



对于这个句子，一般考生很难在读完一遍的情况下就能把它译成地道的汉语。因此，我们就只能实事求是地分三步来实现上述汉译目标。要想准确地翻译这个英语句子，首先是要正确理解这个句子的逻辑语义结构，分析如下：

第一步，理解句子的结构

上面这个句子含有较多的从句，其实也就是由众多的简单句“嵌套”而成的复合句。因此，下面我将由简到繁逐步拆分这个句子的结构，以让读者看清楚这个复杂句子的本来面貌。首先，这个句子的主干是下面这个简单句：

(2) This trend began during the Second World War.

妙语点睛 该句的主语是 this trend，谓语是 began，这是一个不及物动词，后边没有带宾语。介词短语 during the Second World War 作时间状语，修饰 began，表明这个趋势是何时开始的。

精品译文 这种趋势始于第二次世界大战期间。

在上面这个句子的基础上，我们下面开始一步步地把它复杂化，比如添加一个 when 引导的定语从句：

(3) This trend began during the Second World War, **when several governments came to the conclusion.**

妙语点睛 这里加了一个定语从句 when several governments came to the conclusion，来修饰时间 the Second World War。这个定语从句是一个“主语 + 谓语 + 宾语”的句型，主语是 several governments，谓语是短语动词 came to，宾语是 the conclusion。

精品译文 这种趋势始于第二次世界大战期间，当时一些国家的政府得出这样的结论。

在上面这个句子的基础上，我们再进行进一步把它复杂化，比如添加一个 that 引导的同位语从句：

(4) This trend began during the Second World War, when several governments came to the conclusion **that the specific demands cannot generally be foreseen in detail.**

妙语点睛 这里添加了一个同位语从句 that the specific demands cannot generally be foreseen in detail，补充说明 conclusion。这个同位语从句也是一个“主语 + 谓语”的句型，这里的主语是 the specific demands，谓语是一个被动结构 cannot generally be foreseen，介词短语 in detail 作状语，修饰 foreseen。

精品译文 这种趋势始于第二次世界大战期间，当时一些国家的政府得出结论：具体要求通常是无法详尽预见的。

在上面这个句子的基础上，我们再进行进一步把它复杂化，比如添加一个由 that 引导的定语从句，这就是 1996 年的“英译汉”真题了：

(5) This trend began during the Second World War, / when several governments came to the conclusion / that the specific demands / **that a government wants to make of its scientific establishment** / cannot generally be foreseen in detail.

妙语点睛 这里添加了一个定语从句 that a government wants to make of its scientific establishment，来修饰 demands。这个定语从句是一个“主语 + 谓语 + 宾语”的句型，这里的主语是 a government，谓语是 wants，宾语是 to make of its scientific establishment。很多考生也许看不出这里的 that 作定语从句的何种成分。其实，这里的 that 指代先行词 demands，在定





语从句中作谓语 make 的宾语，从而构成 make demands of, 表示“对……提出要求”。很多考生由于不熟悉这个搭配而不理解定语从句的结构，结果造成对句子的不理解。由此可见，掌握一定的短语搭配对于理解句子的结构也是非常重要的。

综上所述，我们看到，上面这个复杂的考研翻译真题句子，其实是由四个简单句复合而成的，即有两个“主语 + 谓语”的句子：this trend began during the Second World War 和 the specific demands cannot generally be foreseen in detail，还有两个“主语 + 谓语 + 宾语”的句子：several governments came to the conclusion 和 a government wants to make of its scientific establishment。

第二步，初译：半成品

按照上述结构分解，我们现已搞清楚了这个复杂句子的逻辑语义结构，句子的大概意思就应该理解了，这时就可以着手翻译了。但是，一下子写出地道的汉语还比较困难，那么我们就先把局部的英语短句用汉语来替换，初步译成汉语。这就相当于产品制造过程中的“半成品”，然后经过加工、打磨而成为最终的成品。比如上面这个句子，我们可以把各个部分先分别这样译出来：

This trend began during the Second World War, when several governments came to the conclusion / that the
 这种趋势开始于二战期间 几个政府得出这样的结论(这里 when 没有翻译)
specific demands / that a government wants to make of its scientific establishment / cannot generally be
 特定的要求 一个政府想要对它的科研机构提出这个特定的要求
foreseen in detail.
 一般来说不能详尽地预见到

第三步，终译：质优的成品

在上述两步——搞清楚了句子各部分之间的逻辑关系以及掌握了句子各部分的初步译文——的基础上，现在我们可以对上面的初步译文进行加工、打磨了，使之成为地道的汉语译文。比如下面这个译文就非常准确而地道：

这种趋势始于第二次世界大战期间，当时一些国家的政府得出结论：政府要向科研机构提出的具体要求通常是无法详尽预见的。

值得注意的是，这里 when 引导的不是时间状语从句，而是定语从句，因而原句不能译成“当一些国家的政府得出这样的结论的时候”，要译成“当时一些国家的政府得出结论”。也就是说，这里的 when 不表示“当……时候”而表示“当时……”(关于 when 引导的定语从句与时间状语从句的区别，读者可参阅笔者所著《考研英语语法新思维》中的“定语从句”章节中的相关内容)。

以上我通过考研翻译真题的例句，简单地向读者介绍了考研翻译“三部曲”，具体来说就是：

第一步：理清句子结构，就是理顺句子各个成分之间的逻辑修饰关系。对于如何正确判断英语句子的结构，我提出要看虚词，尤其是介词和连词，因此我称之为“看虚词，分结构”，详细内容将在第一章讨论。

第二步：初译，就是通过对英语原文进行局部的汉语替换，这其实是进行语义群翻译，这相当于译文的“半成品”。在初译过程中，其实主要是针对句中的实词(如动词、名词、形容词)进行词义选择，需要依据上下文灵活地选择词义。因此，我取名为“译实词，要讲究”，将在第二章中详细讨论。

第三步：终译，在第一步搞清楚逻辑关系以及第二步语义群翻译的基础之上，对初步译文进行整合、调整，最终得到准确而地道的中文译文。在对译文进行加工处理的过程中，必然涉及中英文思维表达差





异的问题,关于这一点,我将在第三章中详细讨论,取名为“找差异,调语序”。

总之,在接下来的三章内容中,我将对上述“三步曲”作详细讨论,告诉读者在每一步具体应该做什么(what to do)以及怎么做(how to do),向读者提供具体的、可操作的技巧和方法,以帮助读者最终练就破解难句的火眼金睛,走进英语无难句的新境界!



第一章 “三步曲”之一：看虚词，分结构

1.1 引言

1.1.1 “跟着感觉走，抓不住难句的手”

在十多年的英语教学实践中，我发现，中国学生在阅读英语句子时，往往是跟着感觉走，非常相信自己的英语“语感”。尤其是那些英语语法功底薄弱的学生，遇到长难句时，由于搞不清楚句子之间的逻辑语义关系，分不清句子的结构，于是他们主要是根据句子里名词、形容词等实词(notional words)的词义，然后凭借着自己的感觉，来理解句子的意思。殊不知，这样“跟着感觉走”，往往是“抓不住难句的手”——不能真正理解句子的意思，从而造成句义误解。暂且不说考研中常出现的结构复杂的长难句了，就看下面这个简单的句子，请读者看看该如何翻译：

He is interesting to listen to.

一定有读者会这么理解：

他对听别人讲话很感兴趣。

这么理解就错了。其实这句话的意思是：

听他讲话很有趣。

不能正确理解这个句子的一个根本原因，是没有真正理解这个句子的如下“深层结构”：

It is interesting **to listen to him**.

也就是说，在表层结构上，he 是作句子的主语(He is...)，但在深层结构上，he 是作 listen to 的逻辑宾语(... **listen to him**)。这里不定式 to listen to 的逻辑主语是泛指大众，在句中并没有明确给出，而只是隐含其中的。

如果读者不只把注意力放在 interesting 等实词上，而关注一下介词 to(指 listen 后边的 to)这样的虚词(function word)，那么就会发现：listen to 的后边本来应该接宾语，但看似没有宾语，而实际上唯一可能充当宾语的只有 he(him)了，于是可以断定，这个句子原本的语义结构应该是：It is interesting to listen to him，至此才能正确理解句子的意思。

现在我试问：刚才在阅读这个句子时，有多少读者关注到不起眼的介词(listen)to 了？恐怕没有多少。我们总是把大量的注意力集中在名词、形容词、副词等实词的意思上面，而忽略了虚词——这一表示句子之间或句子内部各个成分之间逻辑语义关系的重要关系词(relational word)，比如介词和连词。要知道，一个句子的意思不仅仅是来自于实词方面，也来自于虚词方面。事实上，如果只知道句中各个实词的含义，而错误地理解虚词在句中的语义纽带作用，则必然会误解句子的意思。请读者再看下面这个句子：

Sleep deprivation has a similar impact on the body to the aging process and may increase the severity of age-related chronic disorders such as heart disease and diabetes, researchers have found.





上面画线部分的句子该如何理解呢？有读者这样理解：

随着年龄的增长，睡眠不足会对身体有影响的。

这样的译文看似通顺，但只是译者“一厢情愿”罢了。这句话真正的意思是：

睡眠不足对人体的影响类似于自然老化的过程。

造成错误理解的原因，还是有些读者没有看出介词 to 在其中的语义衔接作用。它与前面的 similar 遥相呼应，构成语义搭配，形成一个形容词短语 similar... to the aging process，来共同修饰名词 impact：

Sleep deprivation has a **similar** impact on the body **to** the aging process.

这里的 similar 与 to 被 impact on the body 分隔，使二者的语义搭配关系难以被发现。若看不出这层语义关系，自然就会造成误解。为了更好地理解这一结构，我们现在作一类比，即这里的 similar... to 完全类似于 the same... as 等结构，比如：

Sleep deprivation has **the same** impact on the body **as** the aging process.

Sleep deprivation has **as great** an impact on the body **as** the aging process.

Sleep deprivation has a **greater** impact on the body **than** the aging process.

看到了这种语义呼应关系，句子就不难理解了。上面整个句子可以翻译成：

研究人员发现，睡眠不足对人体的影响类似于自然老化的过程，它可能会加重与年龄有关的慢性疾病，如心脏病和糖尿病。

以上两个例子都说明，如果没有搞清楚介词在句中的语义纽带作用，会误解句子的意思。连词同样如此，比如下面这个考研真题句子：

真题再现：2004 年“英译汉”真题第 61 题

The Greeks assumed that the structure of language had some connection with the process of thought, **which** took root in Europe long before people realized how diverse languages could be.

正确翻译此句的关键是，要搞清楚非限定性定语从句中的关系代词 which 所指代的先行词是什么，也就是说，要搞清楚连词 which 的语义纽带作用。我曾经让一些学生翻译这个句子，然后问他们这里 which 指代什么，他们有的很肯定地说是指代 the process of thought，有的说是指代 the structure of language。正是因为搞不清楚 which 的所指，他们只好牵强地把整个句子译成：

希腊人猜测，这种语言的构成和思维的变化息息相关，源自古老的欧洲。而在那时候人们并没有意识到语言的发展。

或者，有人把 which 当作是指 the Greeks 了，所以，把 which took root in Europe 译成了“来自欧洲的希腊人”，因此将整个句子译为：

远在人类意识到语言的多样性之前，来自欧洲的希腊人就认为语言的结构和人类的思维过程有某种联系。

其实，这里的先行词不是 the process of thought 这个短语，而是 the structure of language had some connection with the process of thought 这个宾语从句，它所表示的是一种观点，即 which 指代这种观点。所以，在翻译时要明确地表达出来——“这一观点……”，因此整个句子译成：

希腊人认为，语言结构与思维过程之间存在着某种联系。这一观点在人们尚未认识到语言的多样性以前就早已在欧洲根深蒂固了。





从这一真题我们看到，如果没能正确地理解 which 的语义纽带作用，即未能看出它是指代一个宾语从句，那么全句的翻译必然走入误区。

1.1.2 分析难句要“三看”

由以上例证，读者应该看到了，正确理解介词及连词在句中的语义衔接作用，对于整个句子的翻译是何等重要。一直以来，我们中国学生在理解英语句子时，注意力不看虚词，而是看实词。即使搞懂了实词的词义，但由于搞不懂句子的逻辑修饰关系，也依然不能理解句子的意思。于是便开始“浮想联翩”，开始编造句子的意思，结果导致句子的意思错得离谱。

因此，我在这里要提出：分析句子的结构，重点是看虚词——介词和连词！为了引起读者足够的注意，我把本章标题定为“看虚词，分结构”，意思就是，在进行句子结构的分析或拆分的时候，我们的注意力要集中在分析句中虚词所表达的语义逻辑关系上。

当然，除了介词和连词以外，一个句子的“灵魂成员”——谓语动词（属于实词）也不能不看。因此，在第一步理解的阶段，在分析句子的结构时，我提出“三看”原则，即“看动词”、“看介词”和“看连词”。在接下来的几节内容中，我将详细地和读者分享如何充分利用这“三看”原则来破解难句结构。

1.2 “三看”拆分法之：看动词，找宾语

在分析句子的结构时，首先是要看句子的谓语动词。对于这一点，相信很多读者已经比较了解了，因为这也是一直以来被很多老师所强调的分析句子结构的方法。接下来，我将进一步分析和总结在“看动词”时要注意的一些技巧和方法，以及一些相关的难句结构规律，以帮助读者增强对难句的分析能力。与动词有关的难句分析技巧主要包括：

首先，对于谓语动词，要找到其宾语，因为可能出现动词与其宾语被分隔的现象。

其次，要区分谓语动词与非谓语动词，尤其是过去式与过去分词的区分，不能混淆。

1.2.1 动词与宾语被分隔

我们知道，在英语里，宾语的正常位置就是直接跟在一个及物动词后边，从而形成“动词 + 宾语”的结构。比如：

(1) I saw a dog in the garden.

妙语点睛 这里 saw 的宾语是 a dog，且直接紧跟在动词 saw 的后面。

精品译文 我在花园里看见了一条狗。

对于简单的句子，宾语位置是如此。但是，对于结构复杂的句子，在很多情况下，宾语的位置就会发生变化。最常见的是在动词与其宾语之间插入了其他成分，从而造成了动词与宾语被分隔，形成“动词 + 其他成分 + 宾语”的结构。请看下面的例句：

(2) By contrast, they saw in the preceding hundred years from 1650 to 1750, when England was still a completely agricultural country, a period of great abundance and prosperity. (1998 年完形填空真题)





图解难句

By contrast, they saw		主语 they 和谓语 saw
in the preceding hundred years from 1650 to 1750,	介词短语作时间状语	时间状语
when England was still a completely agricultural country,	由 when 引导的定语从句修饰 preceding hundred years from 1650 to 1750	
a period of great abundance and prosperity.		宾语

妙语点睛

这里 saw 的宾语是 a period of great abundance and prosperity; 动词与宾语被长长的时间状语 in the preceding hundred years from 1650 to 1750, when England was still a completely agricultural country 隔开了。在这个时间状语里边, 还有一个 when 引导的定语从句, 来修饰时间名词短语 the preceding hundred years from 1650 to 1750。

精品译文

与此相反, 他们认为在此之前, 从 1650 年到 1750 年的 100 年间, 当时英国虽然还是一个完全的农业国家, 却是一个十分富裕和繁荣的时期。

(3) Many people **consider** impossible **what really is possible.**

妙语点睛

这里 consider 的宾语是 what really is possible 这个从句; 形容词 impossible 作宾语补足语, 被提前, 从而分隔了动词与其宾语。

精品译文

很多人把完全有可能的事情认为是不可能发生的。

(4) The development of steel nibs **makes possible the development of pens.**

妙语点睛

这里 makes 的宾语是 the development of pens 这个名词短语; 形容词 possible 作宾语补足语, 被提前, 从而分隔了动词与其宾语。

精品译文

钢制笔尖的发展使钢笔的发展成为可能。

(5) This **calls** into question **all of our cultural assumptions that gay men are feminine.**

妙语点睛

这里 calls 的宾语是 all of our cultural assumptions that gay men are feminine 这个名词短语; 介词短语 into question 作补足语, 被提前, 从而分隔了动词与其宾语。

精品译文

在我们的文化中, 人们一般认为男同性恋者都较为女性化, 这一点引起了人们的质疑。

(6) Widely acknowledged as a great and important playwright, Eugene O'Neill brought to the United States stage what was probably its first really serious drama.

图解难句

Widely acknowledged as a great and important playwright,	分词作状语
Eugene O'Neill brought	谓语 brought 后面没有直接带宾语
to the United States stage	to 与 brought 构成固定搭配, 所以介词短语作补足语
what was probably its first really serious drama.	what 从句作 brought 的宾语, 被后置了

妙语点睛

这里 brought 的宾语是 what was probably its first really serious drama 这个宾语从句; 介词短语 to the United States stage 作补足语, 被提前, 从而分隔了动词与其宾语。





精品译文 在美国，尤金·奥尼尔被广泛公认为一个伟大的剧作家，是他首次将真正意义上的严肃歌剧带到美国舞台上。

由以上例句，我们看到了，这种被分隔的情况往往是宾语由紧跟动词的位置往后移置另一成分之后，因此我也将“动词+其他成分+宾语”这一结构称为“宾语后置型结构”。我们可以总结一下“动词+其他成分+宾语”这个结构的特点：

第一，这里的其他成分主要是介词短语(如 into question)和形容词(如 impossible)。

第二，如果其他成分是形容词，则该形容词通常是充当宾语补足语。

第三，如果其他成分是介词短语，又可以分为两种情况。一是介词与动词构成固定搭配的(如 brought... to)，此时的介词短语是充当补足语；另一种情况是介词与动词不是固定搭配(如 saw 与 in 不是固定搭配)，此时的介词短语是充当状语(如 in the preceding hundred years...作时间状语)，比如表示方式、时间等。对于这两种情况的宾语后置结构，在 2006 年的考研翻译中都分别出现了，所以这种句型结构的重要性可见一斑。

事实上，这种动宾分隔的结构在历年的考研英语中非常普遍，比如出现在完形填空、阅读理解、翻译等篇章中，所以各位考生一定要引起足够的重视。我们现在来看 2008 年的考研翻译真题：

真题再现：2008 年“英译汉”真题第 48 题

(7) On the other hand, he did not accept as well founded the charge made by some of his critics that while he was a good observer, he had no power of reasoning.

图解难句

On the other hand, he			主语 he
did not accept			谓语
as well founded			宾语补足语
the <i>charge</i>		宾语中心词 charge	宾语
<i>made</i> by some of his critics		分词短语，后置修饰 charge	
<i>that</i> while he was a good observer,	让步状语从句，隶属于同位语从句	同位语从句，补充说明 charge	
he had no power of reasoning.	主句，隶属于同位语从句		

妙语点睛

这个句子应该是整个考题中结构最难的，难在宾语后置型结构。从以上图解我们看到，该句的结构如下：

主语是 he；

谓语是 did not accept；

介词短语 as well founded 充当补足语。注意，读者不要错误地断句为 as well“也”，而应该断句成 well-founded，这是一个复合形容词。这里的 as 是与谓语 accepted 搭配：accepted... as。所以，整个 accepted... as well-founded，表示“认为……有根据或有说服力”。

这里的省略号就是代表被后置了的宾语 the charge made by some of his critics that while he was a good observer, he had no power of reasoning。这个宾语实在有些复杂。具体来说，宾语的中心词是 the charge，表示“指责，指控”。而 charge 后边带有两个成分：一个是修饰 charge 的分词短语 made by some of his critics；另一个是补充说明 charge 具体内容的同位语从句 that while he was a good observer, he had no power of reasoning。





在这个同位语从句中, while he was a good observer 是让步状语从句, he had no power of reasoning 是主句。

至此,整个句子的内在结构梳理清楚,逻辑结构也清楚了,接下来就是用地道的汉语进行语言组织了。

精品译文 另一方面,有人批评他尽管擅长观察但不善于推理,对于这样的指责,他认为没有多少根据。

1.2.2 过去式还是过去分词

还是以 2008-48 题为例来说明:

- (8) On the other hand, he did not accept as well **founded** the charge **made** by some of his critics that while he was a good observer, he had no power of reasoning.

读者要能够判断出这里的 founded 和 made 是过去分词,不是充当谓语的过去式。句中的谓语只有 did not accept、was 和 had 这三个动词。

关于如何区别过去式还是过去分词,请读者参阅笔者所著的《考研英语语法新思维》中的“分词”章节中的相关内容,在此不再赘述,只是简单地提醒读者注意这一点。

总结:如何利用动词来破解难句

在分析难句时,首先要看动词,具体的注意事项如下:

1. 首先是要区分清楚谓语动词和非谓语动词,具体来说就是过去式与过去分词的区分,不要把一个过去分词当成了谓语。比如上面真题句子中的 founded 和 made 不是谓语,而是过去分词。
2. 对谓语动词能否接宾语要敏感。谨防出现“动词+其他成分+宾语”这样的宾语后置型结构。
3. 对谓语动词与介词的固定搭配要敏感。这有助于我们发现宾语后置结构。比如看到 bring to sth., 我们就知道这里存在宾语后置现象,因为正常搭配应该是 bring sth. to sth.。

以上三点其实可以归结为一句话,即“看动词,找宾语”。因为,如果一个动词,它的后面没有紧跟一个宾语,那么可能有三种情况:一是该动词是一个过去分词,表示被动,此时自然就没有宾语;二是该动词是不及物动词,因而没有宾语;三是该动词的宾语被后置了,此时可以利用动词与介词的搭配关系来帮助我们找到被后置了的宾语。总之,对于动词,关键是要找其宾语,这可谓是我们分析难句时的一个重要工具,我就称之为“1-T1:看动词,找宾语”工具。这里“1”表示在难句分析的第一步要用到的工具,“T1”表示第一个工具(tool one)。本书后边的各工具定义,同样遵循这个命名规则。我们赶快把它收录到我们的“难句工具箱”里,便于我们今后拿出来使用。

难句工具箱

1-T1: 看动词,找宾语

工具特征说明:

1. 区分谓语与非谓语的过去分词。
2. 对谓语动词能否接宾语要敏感。
3. 对谓语动词与介词的固定搭配要敏感。
4. 重点关注“动词+其他成分+宾语”这个常考结构。这是动词与其宾语被分隔的情况。

真题再现: 英译汉: 2008-48; 2006-46; 2006-47; 2003-65

